

## **Secció de didàctica**

L'any 1983 es va aprovar la Llei de Normalització lingüística del català. En consonància amb la línia temàtica general de la trobada bianual de la catalanística alemanya, la Secció Didàctica del congrés vol centrar també el seu interès en l'anàlisi de com la *normalitat* de l'ús del català es reflecteix a l'aula de català com a llengua estrangera (CLE), amb el benentès que usos normals de la llengua no necessàriament impliquen usos normatius o estàndards de la mateixa.

CLE s'estén, aquí, tant en context de l'aprenentatge de la llengua estrangera fora dels territoris de parla catalana, normalment en el context lingüístic de la llengua materna de l'estudiant, com en el context de l'aprenentatge de la llengua catalana en un entorn catalanoparlant dirigit a estrangers o espanyols procedents d'altres regions.

En aquest bloc temàtic, doncs, poden presentar-se comunicacions en què s'estudii *quin* català s'ensenya als estrangers, en quin grau incorporen els materials didàctics usos no estrictament normatius del català, com s'hi tracten, per exemple, les varietats dialectals o els diversos registres lingüístics, i com es tracta la convivència amb el castellà (o el francès i l'italià), omnipresent a la realitat catalana. D'altra banda, una primera aproximació a l'anàlisi dels materials didàctics de CLE més usats a l'actualitat posa en relleu que aquests estan pensats fonamentalment per a estrangers que han immigrat i viuen als territoris de parla catalana, sense tenir en compte la creixent presència dels estudis de català a l'estranger, en què el català, naturalment, no és la llengua de l'entorn lingüístic habitual dels alumnes. Com caldria, des d'aquesta perspectiva, que s'hi incorporés la realitat oral del català, en molts aspectes divergent del que hom pot considerar com a normativament acceptable? Com s'hi té en compte, per exemple, la presència i influència de la llengua castellana en la realitat oral del català actual? Així, per exemple, la utilització de material fotogràfic a la classe de CLE provinent de sèries televisives actuals confronta els alumnes amb uns usos orals que representen de manera força realista els diversos registres orals actuals. Com cal emprar aquests materials o altres similars (el llenguatge d'internet o de les xarxes socials, per exemple)? En relació amb tot plegat, quins són o com haurien de ser els estàndards d'avaluació del domini o dels coneixements del català oral? Així, cal preguntar-se també com han de ser tractats aquests estàndards d'avaluació tenint en compte la divergència entre la norma prescriptiva (encara que no sigui sempre d'ús habitual) i l'ús lingüístic extès (per bé que no necessàriament estigui d'acord amb la norma).

Direcció de la secció: Oscar Bernaus (Universität Leipzig)  
Anna Betlem Borrull (Humboldt-Universität zu Berlin)

Si us plau, envieu propostes per a comunicacions a [oscar.bernaus@uni-leipzig.de](mailto:oscar.bernaus@uni-leipzig.de) fins al 31 de març de 2012.

## **Didaktiksektion**

Auch in der Didaktiksektion wird der sich annähernde 30. Jahrestag zur Verabschiedung des katalanischen Normalisierungsgesetzes zum Anlass genommen, die Frage nach der Normalität in den Mittelpunkt der Aufmerksamkeit zu stellen und zu untersuchen, wie sich diese Normalität im Unterricht des Katalanischen als Fremdsprache (KFS) widerspiegelt; diese Frage ist so relevant, weil unter „normalem“ Sprachgebrauch nicht notwendigerweise normativer, standardgemäßer Sprachgebrauch zu verstehen ist. KFS bezieht sich sowohl auf das Erlernen des Katalanischen als Fremdsprache außerhalb der katalanischsprachigen Regionen, meist in einem Umfeld, in dem die Muttersprache des Lernenden Umgebungssprache ist, als auch auf das Erlernen des Katalanischen als Fremdsprache in einem katalanischsprachigen Umfeld durch Ausländer bzw. nicht in den katalanischsprachigen Regionen lebende Lernende.

In der Sektion sind Beiträge willkommen, die sich damit auseinandersetzen, welches bzw. was für ein Katalanisch im KFS-Unterricht vermittelt wird, inwiefern die Lehrmittel auch nicht normativen Sprachgebrauch berücksichtigen und wie beispielsweise diasystematische Variation berücksichtigt wird oder auf welche Art der Sprachkontakt mit dem in der Realität der katalanischen Sprache allgegenwärtigen Spanischen (bzw. Französischen oder Italienischen) behandelt wird.

Andererseits zeigt eine Analyse der gegenwärtig im KFS-Unterricht am häufigsten verwendeten Lehrmittel deutlich, dass diese im Wesentlichen für in einem katalanischsprachigen Umfeld lebende Ausländer konzipiert sind und die zunehmende Bedeutung des Katalanischen als im Ausland gelernte Fremdsprache

vernachlässigt wird, da in diesem Fall eine Lernsituation, in der die Umgebungssprache das Katalanische ist, nicht vorausgesetzt werden kann. Wie ist in einem solchen Fall aber die Realität des gesprochenen Katalanisch zu berücksichtigen, die in vielen Aspekten mehr oder weniger deutlich von dem als normgerecht angesehenen Gebrauch divergiert? Wie wird der Präsenz und dem Einfluss des Spanischen in der gesprochenen Sprache Rechnung getragen? So konfrontiert beispielsweise der Gebrauch von Filmmaterial auf Grundlage von katalanischsprachigen Fernsehserien die Lernenden mit fingierter Mündlichkeit, die zwar recht nah an einen realistischen Gebrauch der katalanischen Sprache in unterschiedlichen Registern heranreicht, damit aber der Norm mitunter deutlich widerspricht. Wie kann dieses oder ähnliches Material, wie beispielsweise aus dem Internet oder den Sozialen Netzwerken, im Unterricht eingesetzt werden? Im Zusammenhang mit der Frage nach grammatikalischem oder annehmbarem, entweder präskriptiver Norm oder deskriptiver Norm entsprechendem Sprachgebrauch und KFS-Unterricht ist auch zu untersuchen, wie die Bewertungsmaßstäbe im Hinblick auf das gesprochene Katalanisch aussehen; ebenso ist zu fragen, wie diese Maßstäbe angesichts der Divergenz zwischen präskriptiver – aber nicht immer üblicher – Norm und verbreitetem – aber nicht unbedingt normgerechtem – Sprachgebrauch gehandhabt werden sollten.

Sektionsleitung:           Oscar Bernaus (Universität Leipzig)  
                                  Anna Betlem Borrull (Humboldt-Universität zu Berlin)

Bitte senden Sie Ihre Vorschläge für Beiträge bis 31. März 2012 an [oscar.bernaus@uni-leipzig.de](mailto:oscar.bernaus@uni-leipzig.de)